

# Hyabak

**EN** Moisturising and lubricating solution for eyes and contact lenses.  
**ABAK® Bottle - Preservative-free.**

## INGREDIENTS:

Sodium hyaluronate ..... 0.15 g  
Sodium chloride, actinoquinol, trometamol, hydrochloric acid,  
water for injections ..... to 100 mL

## NAME AND ADDRESS OF MANUFACTURER:

Laboratoires Théa - 12 rue Louis Blériot  
63017 CLERMONT-FERRAND - Cedex 2 - FRANCE

## WHEN TO USE HYABAK:

HYABAK is a hypotonic solution intended to be administered on the eye or on contact lenses. It contains hyaluronic acid (lubricating and moisturising agent) and actinoquinol (agent with anti-UV properties).

HYABAK is recommended:

- To moisten and lubricate the eye in case of dryness sensations or tired eyes caused by external factors such as wind, smoke, pollution, dust, dry heat, air conditioning, air travel, prolonged work in front of a computer screen.
  - For contact lens wearers, it lubricates and hydrates the lens to make insertion and removal easier and provides immediate comfort of wear during the day.
- HYABAK, thanks to the ABAK® system, can dispense drops of preservative-free solution. Therefore it can be used with any type of contact lens. The absence of preservative avoids the onset of irritation and allergic reactions. It also allows the protection of ocular tissue.

## SPECIAL WARNINGS AND SPECIAL PRECAUTIONS FOR USE:

- Do not use if you are allergic to any ingredient.
  - Avoid contact between the eye and the tip of the bottle.
  - Do not inject, do not swallow.
  - **The UV filter does not replace the wearing of sunglasses.**
- If the safety ring is damaged, do not use HYABAK.

KEEP OUT OF THE SIGHT AND REACH OF CHILDREN.

## INTERACTIONS:

Leave at least 10 minutes between using two different eye products.

## HOW TO USE HYABAK:

### DOSE:

1 drop in each eye during the day as often as needed. In contact lens-wearers: a drop on each lens when putting on and removing them, and also as often as necessary during the day.

## METHOD AND ROUTE OF ADMINISTRATION:

USE ONLY IN THE EYE.

**STERILE** **A** Follow these steps to make sure you use Hyabak properly:

- Wash hands thoroughly before use.
- Do not touch the tip of the bottle on the eye or eyelids.
- Drop one drop of HYABAK in the conjunctival sac (the space between the eye and eyelid), while gently lightly pulling the lower lid down and looking up. The Hyabak bottle takes longer to release a drop than other bottles.
- When putting on contact lenses: drop a drop of HYABAK in the lens concavity (the curved inner surface of the lens that sits on the eye).
- Close the bottle after every use.

## FREQUENCY AND TIME WHEN THE PRODUCT SHOULD BE ADMINISTERED:

Instill drops regularly during the day, as needed.

## SIDE EFFECTS:

You may have mild eye irritation, although this is very unusual.

## HOW TO STORE HYABAK:

DO NOT USE AFTER THE EXPIRY DATE CLEARLY MARKED ON THE OUTER CARTON.

Store below 25°C.

Do not keep an open bottle for more than **3 months**.

DATE OF LEAFLET REVISION: 04/2013.

Read the instruction manual



Alkalmazás előtt kérjük, olvassa el a használati útmutatót.

**HU** Nedvesítő és síkosító oldat szemre és kontaktlencsékhez.  
**ABAK® tartály - tartósítószer-mentes.**

## Összetétel:

Nátrium-hialuronát ..... 0,15 g.  
Nátrium-klorid, actinoquinol, trometamol, hidrogén-klorid,  
Injekcióhoz való víz..... 100 ml-hez.

## A GYÁRTÓ NEVE ÉS CÍME:

Laboratoires Théa - 12 rue Louis Blériot  
63017 CLERMONT-FERRAND - CEDEX 2 - FRANCIAORSZÁG

## MIKOR AJÁNLOTT A KÉSZÍTMÉNY HASZNÁLATA:

A HYABAK egy hipotóniás oldat, amelyet a szemre vagy a kontaktlencsékhez kell használni. Tartalmaz hialuronsavat (síkosító és nedvesítő szer) és aktinokinolt (UV-sugárzás ellen védő tulajdonságokkal rendelkező szer).

A HYABAK a következő esetekben ajánlott:

- A szemek nedvesítésére és síkosítására, a szemet ért külső irritáló tényezők - mint például szél, füst, szennyezés, por, száraz meleg, légkondicionálás, repülőút, hosszú ideig tartó munka a számítógép képernyője előtt - következtében fellépő szárazság- vagy fájdalomérzet esetén.
- Kontaktlencsét viselőknél lehetővé teszi a lencse síkosítását és hidratálását, ezáltal biztosítva a komfortos viseletet a nap folyamán, valamint könnyebbé téve a lencse behelyezést illetve eltávolítását.

A HYABAK szemcsepp, az ABAK® rendszernek köszönhetően tartósítószer-mentes, ezáltal bármilyen típusú kontaktlencsével használható. A tartósítószer-mentesség emellett biztosítja a szem szöveteinek a védelmét.

## KÜLÖNLEGES FIGYELMEZTETÉSEK, ÉS AZ ALKALMAZÁSSAL KAPCSOLATOS ÓVINTÉZKEDÉSEK:

- Ne használja, ha allergiás a Hyabak szemcsepp bármely összetevőjére.
- Kerülje a szem és a cseppentő csúcsának érintkezését.
- Ne fecskendezze be, illetve ne nyelje le az oldatot.
- **A készítmény UV-sugárzás ellen védő tulajdonsága nem helyettesíti a napszemüveg viselését.**

A biztonsági gyűrű sérülése esetén ne használja a készítményt.

GYERMEKEKTŐL ELZÁRVA TARTANDÓ!

CE 0459

## KÖLCSÖNHATÁSOK:

Két különböző szemészeti készítmény alkalmazása esetén legalább 10 perces időközletet használja a készítményeket.

## HOGYAN KELL A KÉSZÍTMÉNYT ALKALMAZNI:

### ADAGOLÁS:

Mindkét szembe egy-egy csepp, szükség szerinti gyakorisággal. Kontaktlencsén való alkalmazás esetén egy-egy csepp az egyes lencsére behelyezéskor, eltávolításkor, illetve a nap folyamán szükség szerinti gyakorisággal.

## AZ ALKALMAZÁS MÓDJA:

### SZEMÉSZETI ALKALMAZÁSRA

**STERILE** **A** Bizonyos elővigyázatossági intézkedések szükségesek, hogy biztosítsuk a készítmény hatékony alkalmazását:

- Az alkalmazás előtt alaposan mossa meg a kezét.
- Kerülje a cseppentő csúcsának a szemmel vagy a szemhéjakkal történő érintkezését. Cseppentsen egy csepp HYABAK szemcseppet a kötőhártyaszakba, miközben óvatosan lehúzza az alsó szemhéjat és felfelé néz. Egy csepp lecseppenéséhez több idő kell, mint egy hagyományos tartály esetében. Minden használat után zárja vissza a palackot. Kontaktlencsén történő alkalmazás esetén: egy csepp HYABAK szemcseppet cseppentsen a lencse homorulatába.

## A KÉSZÍTMÉNY ALKALMAZÁSÁNAK GYAKORISÁGA ÉS IDEJE:

A cseppeket a nap folyamán szükség szerint, rendszeres időközönként alkalmazza.

## NEMKÍVÁNTOS HATÁSOK, MELLÉKHATÁSOK:

A készítmény használata során ritkán előfordulhat a szem enyhe irritációja.

## A KÉSZÍTMÉNY TÁROLÁSA:

A CSOMAGOLÁSON FELTÜNTETETT LEJÁRATI IDŐ UTÁN NE HASZNÁLJA A KÉSZÍTMÉNYT.

25°C alatt tárolandó.

A felbontás után legfeljebb **3 hónapig** használható.

**A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ LEGUTÓBBI FELÜLVIZSGÁLATÁNAK DÁTUMA:** 2013.04.

# Hyabak

Διαβάστε το εγχειρίδιο χρήσης  Прочетете листовката за употреба

**EL** Еνυδατικό και λιπαντικό διάλυμα για τα μάτια και τους φακούς επαφής.  
Φιάλη ΑΒΑΚ® - Χωρίς συντηρητικά.

**ΣΥΝΘΕΣΗ:**  
Υαλουρονικό νάτριο ..... 0,15 g  
Χλωριούχο νάτριο, ακτινοκινόλη, τρομεταμόλη, υδροχλωρικό οξύ,  
ύδωρ για ενέσιμα ..... έως τα 100 mL

**ΕΠΩΝΥΜΙΑ ΚΑΙ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΗ:**  
Laboratoires Théa - 12 rue Louis Blériot  
63017 CLERMONT-FERRAND - CEDEX 2 - ΓΑΛΛΙΑ

**ΠΟΤΕ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΑΙ ΤΟ ΠΡΟΪΟΝ ΑΥΤΟ:**

Το ΗΥΑΒΑΚ είναι υποτονικό διάλυμα που προορίζεται για χρήση στα μάτια ή στους φακούς επαφής. Περιέχει υαλουρονικό νάτριο (ενυδατικός και λιπαντικός παράγοντας) και ακτινοκινόλη (παράγοντας με ιδιότητες κατά της ακτινοβολίας UV). Το ΗΥΑΒΑΚ συνιστάται:

- Για την ενυδάτωση και λίπανση των ματιών σε περίπτωση αίσθησης ξηρότητας ή οφθαλμικής κόπωσης προκαλούμενων από εξωτερικούς παράγοντες όπως ο άνεμος, ο καπνός, η μόλυψη, η σκόνη, οι ξηρές και θερμές συνθήκες, ο κλιματισμός, τα αεροπορικά ταξίδια, η παρατεταμένη εργασία σε οθόνη υπολογιστή.
- Για χρήστες φακών επαφής, επιτρέπει τη λίπανση και ενυδάτωση του φακού προκειμένου να διευκολύνει την εισαγωγή και την αφαίρεση και παρέχει άμεσο αίσθημα άνεσης κατά τη χρήση στη διάρκεια της ημέρας.

Χάρη στο σύστημα ΑΒΑΚ®, το ΗΥΑΒΑΚ παρέχει σταγόνες διαλύματος χωρίς συντηρητικά. Συνενώς μπορεί να χρησιμοποιηθεί με οποιοδήποτε είδος φακών επαφής. Η απουσία συντηρητικών επιτρέπει επίσης την προστασία του οφθαλμικού ιστού.

**ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΧΡΗΣΗ:**

- Να μη χρησιμοποιείται σε περίπτωση αλλεργίας σε κάποιο από τα συστατικά.
- Αποφύγετε την επαφή του ματιού με το άκρο της φιάλης.
- Μην ενίετε, μην καταπίνετε.
- Το φίλτρο UV δεν αντικαθιστά τη χρήση γυαλιών ηλίου.

Σε περίπτωση βλάβης του δακτυλίου ασφαλείας, μη χρησιμοποιήσετε το προϊόν.

ΝΑ ΦΥΛΑΣΣΕΤΑΙ ΣΕ ΘΕΣΗ, ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΔΕΝ ΒΛΕΠΟΥΝ ΚΑΙ ΔΕΝ ΠΡΟΣΕΓΓΙΖΟΥΝ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ.

**ΑΛΛΗΛΕΠΙΔΡΑΣΕΙΣ:**

Ένα ελάχιστο διάστημα 10 λεπτών πρέπει να μεσολαβεί μεταξύ της χορήγησης δυο διαφορετικών οφθαλμικών προϊόντων.


**ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ:**

**ΔΟΣΟΛΟΓΙΑ:**

1 σταγόνα σε κάθε μάτι κατά τη διάρκεια της ημέρας όσο συχνά χρειάζεται. Σε χρήστες φακών επαφής: μια σταγόνα σε κάθε φακό κατά την εισαγωγή και την αφαίρεσή τους και, επίσης, όσο συχνά χρειάζεται κατά τη διάρκεια της ημέρας.

**ΤΡΟΠΟΣ ΚΑΙ ΟΔΟΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ:**

**ΟΦΘΑΛΜΙΚΗ ΕΝΣΤΑΛΛΑΞΗ.**

**ΣΤΕΙΡΟ**  Ορισμένες προφυλάξεις είναι ουσιαστικές για τη διασφάλιση της αποτελεσματικής χρήσης του προϊόντος:

- Πλύνετε επιμελώς τα χέρια σας πριν τη χρήση.
- Αποφύγετε την επαφή του ματιού ή του βλεφάρου με το άκρο της φιάλης. Ενσταλάξτε μια σταγόνα ΗΥΑΒΑΚ στον σάκο του επιπεφυκότα, τραβώντας παράλληλα απαλά το κάτω βλέφαρο προς τα κάτω και κοιτώντας προς τα πάνω. Ο χρόνος εμφάνισης της σταγόνας είναι μεγαλύτερος απ' ό τι με μια συμβατική φιάλη. Κλείνετε τη φιάλη μετά από κάθε χρήση. Όταν βάζετε τους φακούς επαφής: ενσταλάξτε μια σταγόνα ΗΥΑΒΑΚ στο κοίλωμα του φακού.

**ΣΥΧΝΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΧΡΟΝΟΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΤΟ ΠΡΟΪΟΝ:**

Ενσταλάξτε τις σταγόνες σε τακτά χρονικά διαστήματα κατά τη διάρκεια της ημέρας, όσο συχνά χρειάζεται.

**ΑΝΕΠΙΘΥΜΗΤΕΣ ΚΑΙ ΔΥΣΑΡΕΣΤΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ (ΑΝΕΠΙΘΥΜΗΤΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ):**

Σπάνια πιθανότητα ήπιου οφθαλμικού ερεθισμού.

**ΦΥΛΑΞΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ:**

**ΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΛΗΞΗΣ ΠΟΥ ΑΝΑΓΡΑΦΕΤΑΙ ΕΥΚΡΙΝΩΣ ΣΤΗ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ.**

Να φυλάσσεται σε θερμοκρασία κάτω των 25° C.

Μην διατηρείτε τη φιάλη που έχει ανοιχθεί για περισσότερο από 3 μήνες.

**ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΤΕΛΕΥΤΑΙΑΣ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗΣ ΦΥΛΛΟΥ: 04/2013.**



**BG** **Овлажняващ и успокояващ разтвор за очи и контактни лещи.**  
**ΑΒΑΚ®** Бутилка - Без консерванти.

**СЪСТАВ:**

Натриев хиалуронат ..... 0,15 g  
Натриев хлорид, актинокинол, τρομεταμόλ, хлороводородна киселина,  
вода за инжекции ..... на 100 mL

**ИΜΕ И ΑΔΡΕΣ ΝΑ ΠΡΟΙΖΒΟΔΙΤΕΛΥΑ:**

Laboratoires Théa - 12 rue Louis Blériot  
63017 CLERMONT-FERRAND - CEDEX 2 - ΦΡΑΝΚΥΑ

**ΚΟΓΑ ΤΡΥΒΒΑ ΔΑ ΣΕ ΙΖΠΟΛΖΒΑ ΤΟΖΙ ΠΡΟΔΥΚΤ:**

ΗΥΑΒΑΚ е хипотоничен разтвор, предназначен да бъде прилаган върху окоото или контактни лещи. Съдържа хиалуронова киселина (успокояващо и овлажняващо средство) и актинокинол (вещество с анти - UV свойства). ΗΥΑΒΑΚ се препоръчва:

- За да овлажни и успокои окоото при усещане за сухота или умора, предизвикани от външни фактори като вятър, пушек, замърсяване, прах, суха топлина, климатик, пътуване в самолет, продължителна работа пред екран на компютър.
- За лица, ползващи контактни лещи, той спомага успокояването и овлажняването на лещата, за да се улесни поставянето и отстраняването ѝ, а също така осигурява незабавен комфорт при носенето ѝ през деня.

ΗΥΑΒΑΚ, благодарение на ΑΒΑΚ® системата, може да разпределя капки от несъдържащия консерванти разтвор. Ето защо той може да бъде използван с всеки тип контактни лещи. Липсата на консерванти също опсобства за защитата на очната тъкан.

**СПΕΚΙΑΛΝΙ ΠΡΕΔΥΠΡΕЖΔΕΝΥΑ И УКАΖΑΝΥΑ ЗА ΠΟΛΖΒΑΝΕ:**

- Не използвайте, ако сте алергични към някоя от съставките.
- Избягвайте контакт на окоото с върха на бутилката.
- Не инжектирайте, не поглъщайте.
- **UV филтърът не замества носенето на слънчеви очила.**

Не използвайте продукта при повреда на обезопасяващия пръстен.

**ΠΑΖΕΤΕ ΔΑΛΕΧ ΟΤ ΔΕЦА.**

**CE** 0459

**ВЗАИΜΟΔΕΥΣΤВΥΑ:**


Минималният интервал между прилагане на два различни продукта за очи трябва да бъде поне 10 мин.

**КАК ΤΡΥΒΒΑ ΔΑ ΣΕ ΙΖΠΟΛΖΒΑ ΤΟΖΙ ΠΡΟΔΥΚΤ:**  
**ΔΟΖΙΡΩΚΑ:**

1 капка във всяко око, колкото пъти е необходимо през деня. За лица, ползващи контактни лещи: една капка върху всяка леща при поставянето или отстраняването им, а също така толкова пъти, колкото е необходимо през деня.

**ΜΕΤΟΔ И ΝΑΚΙΝ ΝΑ ΠΡΙΛΑΓΑΝΕ:**

**КАΠΚИ ЗА ОЧИ.**

**СТЕРИΛНОСТ**  За ефективното използване на продукта са необходими някои предпазни мерки:

- Измийте добре ръцете си преди поставяне,
- Избягвайте контакт на окоото или клепачите с върха на бутилката. Капнете една капка от ΗΥΑΒΑΚ в конюнктивалния сак, като внимателно и леко издърпате долния клепач надолу и погледнете нагоре. Времето за капването на една капка е по-дълго от традиционните бутилки. Затваряйте бутилката след всяко ползване. При поставянето на контактни лещи: капнете капка от ΗΥΑΒΑΚ във вдлъбнатата част на лещата.

**ΚΟΓΑ И ΚΟΛΚΟ ЧЕСТО ΤΡΥΒΒΑ ΔΑ ΣΕ ΠΡИΛΑΓА ΤΟΖИ ΠΡΟΔΥΚΤ:**

Капвайте капки на равномерни интервали през деня, толкова често, колкото е необходимо.

**НЕЖЕΛΑΝИ И НЕΠΡИΥТНИ ΕΦΕΚΤИ (НЕБΛΟΓΟΠΡИΥТНИ ΕΦΕΚΤИ):**

В редки случаи се наблюдава леко раздразнение на очите.

**СЪΧΡΑΝΕΝΙΕ ΝΑ ΠΡΟΔΥΚΤΑ:**

**НЕ ΙΖΠΟΛΖΒΑΥΤΕ ΠΡΟΔΥΚΤΑ ΣΛΕΔ ΙΖΤΙЧΑΝΕΤΟ ΝΑ ΣΡΟКА ΝΑ ΓΟДНОСТ, ЯСНО ΟΒΟΖΝΑЧΕΝ ВЪРХУ ΟΡΑΚΟΒΚΑΤΑ.**

Да се съхранява при температура под 25° C.

Не пазете вече отворена бутилка повече от 3 месеца.

**ΔΑΤΑ ΝΑ ΑΚΤΥΑΛΙΖΑΚΥΑ ΝΑ ΛΙΣΤΟΒΚΑΤΑ: 04/2013.**



N15525HEL04/0413

23304802